

Kouskit buan, ma bihan



- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 2 Ho mammig zo danserez, | 5 Kouskit buan, ma bihan, |
| Ho tadig zo mezvier, | Pe me a grozo deoc'h, |
| Ha me ar vatez vihan, | Ar vatezig a zo skuiz |
| A ranko chom er ger. | Hi garfe kavout peoc'h. |
| | |
| 3 Kouskit buan, ma bihan, | 6 C'hwi zo mignouniq din-me, |
| Ha me a laro dei | Me zo mignouniq deoc'h; |
| An holl dud glask he merc'hig | C'hwi roio maenig din-me |
| Den 'bet ne glask ane'i. | Me dorro pennig deoc'h! |
| | |
| 4 Ar plac'hig deuz karantez | 7 Kouskit buan, ma bihan, |
| Vit mevel Penn ar Rhoz; | Ha me a gano deoc'h, |
| Ar plac'hig rank chom amañ | Pa zeuio d'ar ger ho mamm |
| Luskellat he dousig henoz. | E roio chukig deoc'h! |

Kouskit buan, ma bihan

1

Schlaf schnell (ein), mein Kleines,
und ich werde dir singen.
Wenn deine Mutter nach Hause kommt,
wird sie dir die Brust geben.

2

Dein Mütterlein ist Tänzerin,
dein Väterchen ist Säufer,
und ich, die kleine Dienerin,
muss zuhause bleiben.

3

Schlaf schnell (ein), mein Kleines,
und ich werde ihm sagen:
Jeder sucht sein Mädchen,
niemand sucht (etwas) anderes.

4

Das Mädchen hat Liebe
für den Diener Penn ar Rhoz;
Das Mädchen muss hierbleiben,
wiegen sein Kleines heute abend.

5

Schlaf schnell (ein), mein Kleines,
sonst werde ich mit dir schimpfen.
Die junge Dienerin ist müde,
sie hätte gern Frieden.

6

Du bist mein Schätzchen,
Ich bin dein Schätzchen.
Du gibst mir ein Steinchen,
Ich werde dir das Köpfchen einschlagen.

7

Schlaf schnell (ein), mein Kleines,
Und ich werde dir singen.
Wenn deine Mutter nach Hause kommt,
Wird sie dir einen Schnuller geben.

RE/KH/GE/FF 040491

(1506) V/ Bretonisch (Cornouaille)

KOU

Die Klingende Brücke 26.04.2021/MN

Vokabular:

kouskit	,schlaf‘ 2. Pers. plur. und Imperativ von kouskañ ,schlafen‘ in diesem Dialekt gibt es kein Duzen, nur c‘hwi Sie-Formen
buan	,schnell‘ Adverb
ma	,mein‘, Poss. Pronomen
bihan	,klein‘ Adjektiv; hier als Substantiv
ha	und
me a gano	,ich werde singen‘ me ,ich‘, a (Gelenkpartikel), gano vom Verb canañ, Futurendung -o und Lenierung von c in g nach a
deoc‘h	,zu Ihnen‘ (dir) Präposition da ,zu‘ konjug. in 2.Pers. plur.
pa	,wenn‘
zeuio	,kehrt‘; Verb tennañ ,ziehen, sich wenden‘, leniert, 3.P Futur
d‘ar ger	,nach Hause‘; ker ,Haus‘, leniert
ho	,Ihre‘ (,deine‘)
mamm	,Mutter‘
e	Gelenkpartikel; unübersetzbar
roio	,sie wird geben‘; Verb reiñ
bronnig	,Brust‘ (dim.)
mammig	,Mutter‘ (dim.)
zo	,ist‘
danserez,	,Tänzerin‘
tadig	,Vater‘
mezvier	,Säufer‘
ar vatez	,die Dienerin‘; leniert nach Artikel von matezh zu vatez (h)
vihan	,klein‘; leniert von bihan
a ranko	,müssen‘
chom	,bleibe‘
er ger	,zu Hause‘
laro	,werde sagen‘; Verb lavarout, larout
dei	,ihm‘
an	,das‘
holl	,ganze‘
dud	,Volk‘; leniert von tud
glask	,sucht‘; Mischform zwischen klask und kerc‘h ,suchen‘ mit Lenierung von k zu g
he	,sein‘
merc‘hig	,Mädchen‘ (dim.)
den ‘(e)bet	,niemand‘
ane‘(z)ji	,anders‘
plac‘hig	,Mädchen‘ (dim.)
deuz	,hat‘
karantez	,Liebe, Zärtlichkeit, Zuneigung‘
(e)vit	,für‘
mevel	,Diener‘

Penn ar Rhoz	Name (‘Gipfel der Anhöhe’)
rank	,müssen‘
amañ	,hier‘
luskellat	,wiegen‘
he dousig	,sein Kleines‘
henoz	,heute abend‘
pe me a	,dass ich‘ + Gelenkpartikel
grozo	,werde schimpfen‘
vatezig	,Dienerin‘ (dim.) siehe oben unter ar vatez
skuiz	,müde‘
hi garfe	,sie hätte gern‘; Verb karout ,wollen, lieben‘ in Kond. f
kavout	,finden‘, ,haben‘
peoc‘h	,Frieden‘
c‘hwi	,Du (Sie)‘
zo	,bist (ist, sind)‘
mignouniq	,Freund‘ (dim.) mignon + dim. iq (hier iq)
roio	,gibst‘; Verb reiñ
maenig	,Stein‘ (dim.)
din-me	,(von) mir‘, ,(zu) mir‘
dorro	,werde schlagen‘; Verb terriñ
pennig	,Kopf‘ (dim.)
chukig	,Schnuller‘; Verb chuk ,lutschen‘

RE 040491